

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とパラオ共和国政府との間の  
交換公文

(略称) パラオとの青年海外協力隊派遣取極

平成 八年 八月二十九日 コロールで  
平成 八年 八月二十九日 効力発生

目 次

日本側書簡	一五九七
1 協力隊の派遣	一五九七
2 日本国政府の措置	一五九七
3 パラオ共和国政府の措置	一五九七
4 駐在員・調整員の受入れ	一五九八
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	一五九九
6 協議	一五九九
7 修正及び終了	一五九九
パラオ側書簡	一六〇一

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とパラオ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とパラオ共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をパラオ共和国に派遣することに関して、日本国政府の代表者とパラオ共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、パラオ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、パラオ共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をパラオ共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とパラオ共和国との間の渡航費及びパラオ共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 パラオ共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

- (1) 2にいう装備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除に関するものを除く。)の免除
- (2) 協力隊員の身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金(保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く。)の免除

Excellency,

(Japanese Note)

Koror, August 29, 1996

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Palau concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Palau under the Japan Overseas Cooperation Volunteer Program (hereinafter referred to as "the Program") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Palau, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Palau for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Palau, according to schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Palau and living allowances in the Republic of Palau for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Palau will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motorcars, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

パラオ共和国政府  
の措置

日本国政府  
の措置

協力隊の  
派遣

日本側書  
簡

## パラオとの青年海外協力隊派遣取極

一五九八

- (3) 2にいう生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当に關して、所得税その他の課徴金の免除
- (4) 協力隊員のパラオ共和国における任期中の無料診療
- (5) 協力隊員がパラオ共和国政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の基本家具付住居施設
- (6) 協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (7) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための協力隊員に対する身分証明書のパラオ共和国政府による交付
- 4 (1) パラオ共和国政府は、パラオ共和国における計画の活動に關連して日本国政府による技術協力の実施機關である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) パラオ共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特權、免除及び便宜を与える。
  - (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な裝備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入に關して、関税、租税その他の課徴金の免除
  - (ii) 駐在員及び調整員の任務を遂行するための事務所開設に対する許可
  - (iii) 駐在員及び調整員の身回品及び家財の輸入に關して、関税、租税その他の課徴金（保管、運搬及び類似の役務に關するものを除く）の免除
  - (iv) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に關して、所得税その他の課徴金の免除

駐在員・  
調整員の  
受入れ

- (3) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.
- (4) Free Medical care during the term of their assignment in the Republic of Palau.
- (5) Free housing with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Republic of Palau.
- (6) Permission to the volunteers, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.
- (7) Issuance of identification cards from the Government of the Republic of Palau to the volunteers to facilitate the performance of their functions.
4. (1) The Government of the Republic of Palau will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Program in the Republic of Palau.
- (2) The Government of the Republic of Palau will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:
  - (i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motorcars, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.
  - (ii) Permission to open an office to perform their functions.
  - (iii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.
  - (iv) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas.

(v) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はパラオ共和国における保税倉庫からの購入

(vi) 駐在員及び調整員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可

(vi) 駐在員及び調整員の任務の遂行を容易にするための駐在員及び調整員に対する身分証明書のパラオ共和国政府による交付

公務遂行に關連する請求に關する責任  
5 パラオ共和国政府は、請求が、パラオ共和国における協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に關連して生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことにつき両政府が合意する場合には、この限りでない。

協議  
6 両政府は、パラオ共和国における計画の実施を成功させるため隨時協議する。

修正及び終了  
7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をパラオ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十九日にコロールで

(v) Importation free of duties (or purchase from bond in the Republic of Palau) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

(vi) Permission to the Representative and the Co-ordinators to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.

(vii) Issuance of identification cards from the Government of the Republic of Palau to the Representative and Co-ordinators to facilitate the performance of their functions.

5. The Government of the Republic of Palau will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of official functions by the volunteers in the Republic of Palau, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in the Republic of Palau.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months written notice of its intention to terminate them.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Palau the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

パラオとの青年海外協力隊派遣取極

在パラオ共和国  
日本国臨時代理大使 山岸 進

パラオ共和国  
大統領 クニオ・ナカムラ閣下

(Signed) Susumu Yamagishi  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to the Republic of Palau

His Excellency  
Mr. Kunio Nakamura  
President of  
the Republic of Palau

パラオ側  
書簡

(パラオ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をパラオ共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が本日効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十九日にコロールで

パラオ共和国  
大統領 クニオ・ナカムラ

在パラオ共和国  
日本国臨時代理大使 山岸 進殿

パラオとの青年海外協力隊派遣取極

(Palauan Note)

Koror, August 29, 1996

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Palau the foregoing understandings and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kuniwo Nakamura  
President of  
the Republic of Palau

Mr. Susumu Yamagishi  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to the Republic of Palau

(参考)

この取極は、パラオに青年海外協力隊を派遣すること及びこれに伴う日本国政府及びパラオ共和国政府のとるべき措置等について定めたものである。